

撒母耳記下第十七章譯文對照

和合本撒下 17:1 亞希多弗又對押沙龍說：“求你准我挑選一萬二千人，今夜我就起身追趕大衛。

拼音版撒下 17:1 Yà xī duō fú yòu duì yē shā lóng shuō, qiú nǐ zhǔn wǒ tiān xū ǎn yī wàn èr qiā rén, jīnyè wǒ jiù qǐ shēn zhuīgǎn Dàwèi,

呂振中撒下 17:1 亞希多弗又對押沙龍說：「請准我挑選一萬二千人、讓我今夜就起身去追趕大衛；

新譯本撒下 17:1 亞希多弗又對押沙龍說：“求你准我挑選一萬二千人，今晚我要動身去追趕大衛，

現代譯撒下 17:1 亞希多弗對押沙龍說：「請准我挑選一萬兩千人；今晚我就去追趕大衛。

當代譯撒下 17:1 亞希多弗又向押沙龍提議說：“請你准我選拔一萬二千人，今夜就起程追趕大衛，

思高本撒下 17:1 阿希托費耳向說：「讓我選拔一萬二千人，今夜起程去追趕達味。

文理本撒下 17:1 亞希多弗謂押沙龍曰、許我簡卒一萬二千、今夜啓行、追襲大衛、

修訂本撒下 17:1 亞希多弗對押沙龍說：“請讓我挑選一萬二千人，今夜起身追趕大衛。

KJV 英撒下 17:1 Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

NIV 英撒下 17:1 Ahithophel said to Absalom, "I would choose twelve thousand men and set out tonight in pursuit of David.

和合本撒下 17:2 趁他疲乏手軟，我忽然追上他，使他驚惶。跟隨他的民必都逃跑，我就單殺王一人，

拼音版撒下 17:2 Chèn tā pí fá shǒu ruǎn, wǒ hūrán zhuīshàng tā, shǐ tā jīng huāng. gēnsuí tā de mǐn bì dōu taó pǎo, wǒ jiù dān shā wáng yī rén,

呂振中撒下 17:2 趁他困倦手軟的時候，突然追上了他，使他驚惶狼狽；跟他走的眾民都會逃跑；我就單把王一人擊殺；

新譯本撒下 17:2 趁他疲乏手軟的時候，忽然追上他，使他驚惶失措，與他在一起的人就必逃跑；我只要單單擊殺王一人，

現代譯撒下 17:2 我要趁他疲乏沮喪的時候趕上他；他一定驚惶失措，而跟隨他的人都會逃跑。我只殺王一個人，

當代譯撒下 17:2 我要在他疲憊無力的時候趕上他，使他驚惶失措，這樣，他的隨從也必嚇得逃命，自顧不暇，我就正好利用這機會，只把大衛一個人殺掉。

思高本撒下 17:2 正當他困乏疲倦時，我忽然趕到，使他驚惶失措，隨從他的人，必會逃散，我只把君王一人殺了，

文理本撒下 17:2 乘其困憊手弱臨之、使之驚惶、侍從必遁、而我獨擊其王、

修訂本撒下 17:2 我必趁他疲乏手軟的時候追上他，使他驚惶。跟隨他的眾百姓必都逃跑，我就只殺王一個人。

KJV 英撒下 17:2 And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:

NIV 英撒下 17:2 I would attack him while he is weary and weak. I would strike him with terror, and then all the people with him will flee. I would strike down only the king

和合本撒下 17:3 使眾民都歸順你。你所尋找的人既然死了，眾民就如已經歸順你。這樣，也都平安無事了。”

拼音版撒下 17:3 Sh ĭ zhòng mǐn d ō u gu ī shùn n ĭ . n ĭ su ǒ xúnzh ā o de rén jìrán s ĭ le, zh òng mǐn jiù rú y ĭ jīng gu ī shùn n ĭ . zhèyàng, y e d ō u píng ā n wú shì le.

呂振中撒下 17:3 將眾民領歸于你，如同新娘回到丈夫那裏一樣：你只尋索一人的性命，眾民就都平安無事了。」

新譯本撒下 17:3 使眾人都來歸你。你所尋索的那個人一死，眾人就都歸你了，眾人也可以平安無事。”

現代譯撒下 17:3 把他的部隊帶來歸你，好像新娘回到丈夫身邊一樣。你只要殺一個人〔希伯來文是：好像所有的人都回來，你所尋找的人也是一樣〕，其餘的人都可以平安無事。」

當代譯撒下 17:3 我會把他的部屬全都帶來歸順你。你所尋索的人既然死了，跟隨他的人也就只好歸順你，那時候，你便可以安享太平了。”

思高本撒下 17:3 然後人民來歸順你，像新娘回到新郎那裏；你只須害一人的性命，全民眾就都和平無事了」。

文理本撒下 17:3 俾眾悉歸于爾、得爾所索之人、則如眾返、而民安焉、

修訂本撒下 17:3 我必使眾百姓都歸順你，正如眾人歸順你所追殺的人一樣，眾百姓就都平安無事了。

”

KJV 英撒下 17:3 And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all returned: so all the people shall be in peace.

NIV 英撒下 17:3 and bring all the people back to you. The death of the man you seek will mean the return of all; all the people will be unharmed."

和合本撒下 17:4 押沙龍和以色列的長老都以這話為美。

拼音版撒下 17:4 Y ē Sh ā lóng hé Y ĭ sèliè de zh ā ngl ā o d ō u y ĭ zhè huà wéi mei.

呂振中撒下 17:4 押沙龍和以色列眾長老都以這話為對。

新譯本撒下 17:4 押沙龍和以色列的眾長老都看這事為美。

現代譯撒下 17:4 押沙龍和以色列的長老們都認為這是好主意。

當代譯撒下 17:4 押沙龍和長老都贊成亞希多弗的提議，

思高本撒下 17:4 阿貝沙隆和以色列的眾長老，對這提議都很贊成。

文理本撒下 17:4 押沙龍及以色列長老、皆悅此言、

修訂本撒下 17:4 這話在押沙龍和以色列眾長老的眼中都看為好。

KJV 英撒下 17:4And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

NIV 英撒下 17:4This plan seemed good to Absalom and to all the elders of Israel.

和合本撒下 17:5 押沙龍說：“要召亞基人戶篩來，我們也要聽他怎樣說。”

拼音版撒下 17:5 Yē Shā lóng shuō , yào zhào Yǎ jī rén hù shā i lái , wǒ men ye yào tīng tā zēnyàng shuō .

呂振中撒下 17:5 押沙龍說：「也要把亞基人戶篩召來，我們也要聽聽他有什麼話說。」

新譯本撒下 17:5 押沙龍說：“把亞基人戶篩召來，我們也聽聽他怎麼說。”

現代譯撒下 17:5 押沙龍說：「去召亞基人戶篩來，讓我們聽聽他的意見。」

當代譯撒下 17:5 但押沙龍說：“召亞基人戶篩進來，我也想聽聽他的意見。”

思高本撒下 17:5 阿貝沙隆說：「讓把阿爾基人胡瑟召來，我們也願聽聽他說什麼」。

文理本撒下 17:5 押沙龍曰、召亞基人、戶篩至、俾得與聞其言、

修訂本撒下 17:5 押沙龍說：“把亞基人戶篩也召來，我們也要聽他怎麼說。”

KJV 英撒下 17:5Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

NIV 英撒下 17:5But Absalom said, "Summon also Hushai the Arkite, so we can hear what he has to say."

和合本撒下 17:6 戶篩到了押沙龍面前，押沙龍向他說：“亞希多弗是如此如此說的，我們照著他的話行可以不可以？若不可，你就說吧！”

拼音版撒下 17:6 Hù shā i dào le Yē shā lóng miànqián , Yē shā lóng xiàng tā shuō , yà xī duō fū shì rú cǐ rú cǐ shuō de , wǒ men zhào zhe tā de huà xíng keyǐ bùkě yǐ . ruò bùkě , nǐ jiù shuō ba .

呂振中撒下 17:6 戶篩來到押沙龍那裏，押沙龍對他說道：「亞希多弗是這樣這樣說的。我們實行他的話可以不可以？若不可以，你就說吧。」

新譯本撒下 17:6 於是戶篩來見押沙龍，押沙龍問他說：“亞希多弗說了這樣的話，我們可以照著他的話去行嗎？如果不可以，請你提議吧！”

現代譯撒下 17:6 戶篩來了，押沙龍對他說：「亞希多弗給我們出的主意是這樣這樣……我們該照他

的提議做嗎？要是你不同意，你有甚麼建議呢？」

當代譯撒下 17:6 戶篩來到以後，押沙龍就把亞希多弗的建議告訴他，又問他說：“你認為怎樣？我們應該照亞希多弗的提議去做嗎？不然，請你也提出你的意見來吧！”

思高本撒下 17:6 胡瑟來到阿貝沙隆前，阿貝沙隆向他說：「阿希托費耳說出這樣的話，我們應按他的主意去行嗎？請你提議吧！」

文理本撒下 17:6 戶篩既至、押沙龍曰、亞希多弗所言若此、可從之乎、否則爾言之、

修訂本撒下 17:6 戶篩到了押沙龍那裏，押沙龍向他說：“亞希多弗說了這樣的話，我們要照他的話做嗎？若不可，你就說吧！”

KJV 英撒下 17:6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do after his saying? if not; speak thou.

NIV 英撒下 17:6 When Hushai came to him, Absalom said, "Ahithophel has given this advice. Should we do what he says? If not, give us your opinion."

和合本撒下 17:7 戶篩對押沙龍說：“亞希多弗這次所定的謀不善。”

拼音版撒下 17:7 Hù shāi duì Yē shā lóng shuō, yà xī duō fú zhè cì suǒ déng de móu bù shàn.

呂振中撒下 17:7 戶篩對押沙龍說：「亞希多弗這次所定的計謀并不好。」

新譯本撒下 17:7 戶篩回答押沙龍：“亞希多弗這次計劃的謀略不好。”

現代譯撒下 17:7 戶篩說：「亞希多弗這次的主意不好。」

當代譯撒下 17:7 “亞希多弗這回可弄錯了！”戶篩回答說：

思高本撒下 17:7 胡瑟回答阿貝沙隆說：「阿希托費耳這次所出的計謀却是不妙」。

文理本撒下 17:7 戶篩曰、亞希多弗此次之謀不嘉、

修訂本撒下 17:7 戶篩對押沙龍說：“亞希多弗這次所出的主意不好。”

KJV 英撒下 17:7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.

NIV 英撒下 17:7 Hushai replied to Absalom, "The advice Ahithophel has given is not good this time."

和合本撒下 17:8 戶篩又說：“你知道，你父親和跟隨他的人都是勇士，現在他們心裏惱怒，如同田野丟崽子的母熊一般；而且你父親是個戰士，必不和民一同住宿。”

拼音版撒下 17:8 Hù shāi yòu shuō, nǐ zhī dào, nǐ fùqīn hé gēnsuí tā de rén dōu shì yǒng shì, xiànzài tā men xīnli nǎonù, rútóng tiānyě diū zǎi de mǔ xióng yībān, érqiě nǐ fùqīn shì gè zhànshì, bì bù hé mǐn yìtóng zhùxiù.

呂振中撒下 17:8 戶篩又說：「你知道你父親和跟隨他的人都是勇士；現在他們心裏有苦恨，如同野地裏丟崽子的母熊一樣；并且你父親是個戰士，必不和衆民一同過夜。

新譯本撒下 17:8 戶篩又說：“你知道你父親和那些跟隨他的人都是勇士；他們凶惡威猛，好像野地裏喪子的母熊一樣；并且你父親是個戰士，必不會與衆人在一起住宿。

現代譯撒下 17:8 你知道你父親大衛和他的部屬都是能征慣戰的人；他們凶猛有如被搶走了小熊的母熊。你父親是一個經驗豐富的戰士，晚間不跟部隊一起住宿。

當代譯撒下 17:8 “你應該知道你父親和他的部下都是英勇的戰士，他們現在的心情就好像母熊丟了小熊一樣，十分惱怒憤激；况且你父親是個身經百戰的人，他一定不會跟隨從同宿。

思高本撒下 17:8 胡瑟接著說：「你知道你父親和隨從他的人，都是勇將，現在心情惱怒，好像田野間喪子的母熊；何況，你父親又是曆戰陣的人，夜間決不會讓軍民安睡。

文理本撒下 17:8 又曰、爾父與其侍從、乃爲英武、爾所知也、今其哀懷暴怒、如熊在野、而亡其子、爾父又嫻戰事、必不宿于民中、

修訂本撒下 17:8 戶篩又說：“你知道，你父親和他的人都是勇士，他們心裏惱怒，如同田野中失去小熊的母熊一樣；而且你父親是個戰士，必不和百姓一同住宿。

KJV 英撒下 17:8 For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

NIV 英撒下 17:8 You know your father and his men; they are fighters, and as fierce as a wild bear robbed of her cubs. Besides, your father is an experienced fighter; he will not spend the night with the troops.

和合本撒下 17:9 他現今或藏在坑中或在別處，若有人首先被殺，凡聽見的必要說：『跟隨押沙龍的民被殺了。』

拼音版撒下 17:9 T ā xiànj ī n huò cáng zài k ē ng zh ō ng huò zài bié chù, ruò y ǒ u rén sh ǒ u xi ā n beì sh ā , fán t ī ngjian de bì shu ō , g ē nsuǐ Y ē sh ā lóng de mǐn beì sh ā le.

呂振中撒下 17:9 看哪，現在他或者藏在坑中，或者在另一處；他們中間若有首先倒斃的，能聽見的人總會聽見，總會說：『在跟從押沙龍的衆民中有被擊殺的了。』

新譯本撒下 17:9 現在他或躺在一個坑中，或在另一個地方，如果他首先攻擊你的手下，聽見的人就必說：『跟從押沙龍的人被殺了！』

現代譯撒下 17:9 恐怕現在他正躲在山洞裏，或甚麼別的地方。他一動手攻打你的隊伍，聽見的人一定以爲你的手下敗退了。

當代譯撒下 17:9 他現在很可能已藏匿在深坑或山洞裏；要是他從暗裏襲擊我們，使我們損兵折將的話，我們的軍心必定大大動搖；人民也會說押沙龍的軍隊慘敗了。

思高本撒下 17:9 他現在必藏在一個山洞，或另一個地方；若起初我們的人就有傷亡，人們聽見必要說：跟隨阿貝沙隆的人，慘遭失敗；

文理本撒下 17:9 今必藏于坑坎、或在他所、如爾從者數人先僕、聞者必曰、從押沙龍者見戮、

修訂本撒下 17:9 看哪，他現今或藏在一個坑中或在別處，若我們有人首先被殺，聽見的必說：'跟隨押沙龍的百姓被殺了。'

KJV 英撒下 17:9 Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

NIV 英撒下 17:9 Even now, he is hidden in a cave or some other place. If he should attack your troops first, whoever hears about it will say, 'There has been a slaughter among the troops who follow Absalom.'

和合本撒下 17:10 雖有人膽大如獅子，他的心也必消化。因為以色列人都知道你父親是英雄，跟隨他的人也都是勇士。

拼音版撒下 17:10 Su ī y ǒ u rén d ǎ n dà rú sh ī zi, t ā de x ī n ye bì xi ā o hu à. y ī n wei Y ī sè liè rén d ō u zh ī dào n ī fù qīn shì y ī ng xi óng, g ē nsuí t ā de rén ye d ō u shì y ǒ ng shì.

呂振中撒下 17:10 這時就使有英勇的人、膽大如獅心，也一定會溶化的；因為以色列衆人都知道你父親是個英雄，而跟從他的也都是英勇的人。

新譯本撒下 17:10 那時，縱使有人像獅子一般勇敢，心裏也必驚慌，因為全以色列都知道你父親是個勇士，跟隨他的人都是英勇的人。

現代譯撒下 17:10 那時，就是勇猛如獅子的人也會嚇得半死；因為在全以色列，誰都知道你父親是大英雄，他的部屬也都是善戰的勇士。

當代譯撒下 17:10 那時候，任憑你手下的盡是膽量過人的人，也會被嚇倒。因為全以色列都知道你父親是個勇猛無雙的英雄，而他的部下又是銳不可當的。

思高本撒下 17:10 那麼，連性情凶猛如獅子的壯士，也要灰心喪膽，因為全以色列人都知道你父親是個勇將，跟隨他的人，也都是驍勇的人。

文理本撒下 17:10 則人雖驍勇、心猛如獅、必喪厥膽、蓋以色列族咸知爾父英武、從者亦驍勇、

修訂本撒下 17:10 雖有勇士膽大如獅子，他的心也必定融化，因為全以色列都知道你父親是英雄，跟隨他的人都是勇士。

KJV 英撒下 17:10 And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men.

NIV 英撒下 17:10 Then even the bravest soldier, whose heart is like the heart of a lion, will melt with fear, for all Israel knows that your father is a fighter and that those with him are brave.

和合本撒下 17:11 依我之計，不如將以色列衆人，從但直到別是巴，如同海邊的沙那樣多，聚集到你這裏來，你也親自率領他們出戰。

拼音版撒下 17:11 Y ī w ō zh ī jì, bù rú ji ā ng Y ī sèliè zhòngrén cóng dàn zhídào Bièshìb ā , r ú tóng h ā i biān de sh ā n à y à ng du ō jù jí dào n ī zhè l ǐ lái , n ī y e q ī n z ī shuāi l ǐ ng t ā men ch ū zhàn .

呂振中撒下 17:11 依我的計謀，不如將以色列衆人、從但直到別是巴、如同海邊的沙那麼多、全都聚集到你這裏來；你就親自在他們中間行軍。

新譯本撒下 17:11 因此，我建議把以色列衆人，從但到別是巴，都聚集到你這裏來，好像海邊的薩那樣多，然後你親自率領他們上戰場。

現代譯撒下 17:11 因此，我建議你召集所有以色列人在一起，從最北邊的但到最南邊的別是巴，多得像海灘上的沙一樣，由你親自率領他們上戰場。

當代譯撒下 17:11 因此，我認爲你應該從但開始把自己的勢力伸展到別是巴，在這遍地上徵集以色列軍隊，聚集大軍，然後你親自率師出征。

思高本撒下 17:11 我的計劃，是先把所有的以色列人集合在你身邊，從丹直到貝爾舍巴，像海邊沙粒那樣多，然後由你親自率領，前去征討；

文理本撒下 17:11 我之謀議、悉集以色列衆、自但至別是巴、如海沙之多、爾親出戰、

修訂本撒下 17:11 依我之計，要把如同海邊的沙那樣多的以色列衆人，從但直到別是巴，聚集到你這裏來，由你親自率領他們出戰。

KJV 英撒下 17:11 Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

NIV 英撒下 17:11 "So I advise you: Let all Israel, from Dan to Beersheba--as numerous as the sand on the seashore--be gathered to you, with you yourself leading them into battle.

和合本撒下 17:12 這樣，我們在何處遇見他，就下到他那裏，如同露水下在地上一樣，連他帶跟隨他的人，一個也不留下。

拼音版撒下 17:12 Zhèyàng, w ō men zài héchù yùjiàn tā , jiù xià dào tā nàlǐ , rú tóng lùshu ǐ xià zài dì shàng yī b ā n , lián tā dài g ē nsuí tā de rén , y ī g è ye bù liú xià .

呂振中撒下 17:12 這樣、我們無論在哪一個地方發現了他，就突然臨到他，無聲無聞地襲擊他，如同露水下在地上一樣；連他帶跟隨的衆人、一個也不留下。

新譯本撒下 17:12 無論我們在哪一個地方找到大衛，就攻擊他；我們臨到他，像露水降在地上一樣。這樣，他和跟隨他的人，就一個也不會留下。

現代譯撒下 17:12 不管大灑在那裏，我們都會找到他。然後，我們出其不意攻擊他；這樣，就像露水下在地上一樣，他和他的部屬一個也逃不了。

當代譯撒下 17:12 要是找到大衛，我們定要把他全軍盡滅，殺他一個片甲不留。

思高本撒下 17:12 他不論到那裏，我們也突然到那裏；像露一樣襲擊他，使他和跟隨他的人一個也不留下。

文理本撒下 17:12 于其所在、倏然臨之、如露降于土壤、使彼及其侍從、靡有孑遺、

修訂本撒下 17:12 我們到他那裏，在任何地方遇見他，就突然臨到他，如同露水滴在泥土上。這樣，他和所有跟隨他的人，一個也不留。

KJV 英撒下 17:12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one.

NIV 英撒下 17:12 Then we will attack him wherever he may be found, and we will fall on him as dew settles on the ground. Neither he nor any of his men will be left alive.

和合本撒下 17:13 他若進了哪一座城，以色列衆人必帶繩子去，將那城拉到河裏，甚至連一塊小石頭都不剩下。”

拼音版撒下 17:13 T ā ruò jìn le n ǎ y ī zuò chéng, Y ǐ sè liè zhōng rén bì dài shéng zǐ qù, jì ā ng nà chéng là dào hé l ǐ, shènzhī lián y ī kuāi xiǎ o shítou d ō u bù shèng xiá.

呂振中撒下 17:13 他若收軍退到一座城裏，以色列衆人就要帶繩子去、到城那裏，將城拉到河裏，甚至連一塊小石頭再也找不著。」

新譯本撒下 17:13 如果他退入城裏去，以色列衆人就要帶繩子到那城去，我們要把那城拉到河裏去，使那裏連一塊小石頭也找不到。”

現代譯撒下 17:13 如果他退入城裏去，我們這邊的人就帶繩子去把那城〔希伯來文是：他〕拉下山谷！連一塊小石頭也不讓它留在山頂上。」

當代譯撒下 17:13 如果大衛退進某座城裏去，我們以色列全軍就拿繩索把那城捆起來，拉到河裏去！把它完全摧毀，甚至半塊完整的石頭都不留！”

思高本撒下 17:13 若他退入一座城內，全以色列就帶著繩索去攻擊那城，將那城拉到山谷，連一塊小石也不剩下」。

文理本撒下 17:13 彼若入城、以色列衆必携繩至、曳城入河、卷石不遺、

修訂本撒下 17:13 他若撤退到一座城，以色列衆人必帶繩子去那城，把城拉到河裏，甚至連一塊小石子也找不到。”

KJV 英撒下 17:13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

NIV 英撒下 17:13 If he withdraws into a city, then all Israel will bring ropes to that city, and we will drag it down to the valley until not even a piece of it can be found."

和合本撒下 17:14 押沙龍和以色列衆人說：“亞基人戶篩的計謀，比亞希多弗的計謀更好！”這是因耶和華定意破壞亞希多弗的良謀，爲要降禍與押沙龍。

拼音版撒下 17:14 Y ē Sh ā lóng hé Y ī sè liè zhòng rén shu ō , Y à j ī rén hù sh ā i de jì móu b ě y à x ī du ō Fú de jì móu gèng h ǎ o. zhè shì y ī n Y ē hé huá dèng yì pò huài yà x ī du ō Fú de liáng móu, wéi yào jiàng huò y ū Y ē sh ā lóng .

呂振中撒下 17:14 押沙龍和以色列衆人都說：「亞基人戶篩的計謀比亞希多弗的計謀更好。」這是因爲永恒主定要破壞亞希多弗的好計謀，爲要降灾禍于押沙龍的。

新譯本撒下 17:14 押沙龍和以色列衆人都說：“亞基人戶篩的謀略比亞希多弗的好。”因爲耶和華定意要破壞亞希多弗的好計謀，爲要降灾禍給押沙龍。

現代譯撒下 17:14 押沙龍和所有以色列人都說：「戶篩的建議比亞希多弗的好。」上主不讓亞希多弗的好主意被採納，爲要降禍在押沙龍身上。

當代譯撒下 17:14 押沙龍和以色列人就都一致贊同說：“戶篩的計劃比亞希多弗的意見好得多了！”其實亞希多弗的提議對押沙龍是更爲有利，但主早已預定要破壞亞希多弗的奸計，好把灾禍降在押沙龍身上。

思高本撒下 17:14 阿貝沙隆和全以色列人都說：「阿爾基人胡瑟的計謀比阿希托費耳的更爲可取」。原是上主決定了要破壞阿希托費耳是好計謀，爲給阿彼瑟降下灾禍。

文理本撒下 17:14 押沙龍及以色列衆曰、亞基人戶篩之謀、較亞希多弗之謀尤善、蓋耶和華預定敗亞希多弗之謀、以禍押沙龍、○

修訂本撒下 17:14 押沙龍和以色列衆人都說：“亞基人戶篩的計謀比亞希多弗的更好！”這是因爲耶和華定意破壞亞希多弗的良謀，爲的是耶和華要降禍給押沙龍。

KJV 英撒下 17:14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

NIV 英撒下 17:14 Absalom and all the men of Israel said, "The advice of Hushai the Arkite is better than that of Ahithophel." For the LORD had determined to frustrate the good advice of Ahithophel in order to bring disaster on Absalom.

和合本撒下 17:15 戶篩對祭司撒督和亞比亞他說：“亞希多弗爲押沙龍和以色列的長老所定的計謀是如此如此；我所定的計謀是如此如此。

拼音版撒下 17:15 Hù shāi duì jìsī Sādū hé yà bǐ yà tā shuō, yà xī duō Fú wéi Yē shā lóng hé Yǐ sè liè de zhǎng lǎo suǒ déng de jì móu shì rúcǐ rúcǐ, wǒ suǒ déng de jì móu shì rúcǐ rúcǐ.

呂振中撒下 17:15 戶篩對祭司撒督和亞比亞他說：「亞希多弗為押沙龍和以色列長老所定的計謀是這樣這樣；我所定的計謀是這樣這樣。」

新譯本撒下 17:15 于是戶篩對撒督祭司和亞比亞他說：“亞希多弗為押沙龍和以色列的眾長老所策定的謀略是這樣這樣的，我所策定的謀略又是這樣這樣的。”

現代譯撒下 17:15 戶篩把他向押沙龍和以色列的長老們所做的建議告訴撒督和亞比亞他祭司，同時也告訴他們，亞希多弗的建議是甚麼。

當代譯撒下 17:15 于是，戶篩便派人去通知大衛，叫他趕快過約旦河，戶篩跟著把亞希多弗和自己所提議的都告訴祭司撒督和亞比亞他。

思高本撒下 17:15 隨後，胡瑟報告匝多克和厄貝雅塔爾說：「阿希托費耳給阿貝沙隆和以色列長老出了那樣的計謀，我却出了這樣的計謀。」

文理本撒下 17:15 戶篩謂祭司撒督亞比亞他曰、亞希多弗為押沙龍、及以色列長老、所謀如此、我所謀如此、

修訂本撒下 17:15 戶篩對撒督和亞比亞他二位祭司說：“亞希多弗為押沙龍和以色列的長老出的主意是如此如此，我出的主意是如此如此。”

KJV 英撒下 17:15 Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

NIV 英撒下 17:15 Hushai told Zadok and Abiathar, the priests, "Ahithophel has advised Absalom and the elders of Israel to do such and such, but I have advised them to do so and so."

和合本撒下 17:16 現在你們要急速打發人去，告訴大衛說：「今夜不可住在曠野的渡口，務要過河。免得王和跟隨他的人都被吞滅。」」

拼音版撒下 17:16 Xiànzài nǐ men yào jí sù dǎ fā rén qù, gào su Dàwèi shuō, jīnyè bùkě zhù zài kuàngyě de dùkǒu, wù yào guò hé, miǎnde wáng hé gēnsuí tā de rén dōu bèi tūn miè.

呂振中撒下 17:16 現在你們要趕快打發人去告訴大衛說：「今兒晚上不可在曠野的渡口過夜；總要過河，免得王和跟隨的人都被吞滅。」

新譯本撒下 17:16 現在你們要趕快派人去告訴大衛：「今天晚上你不可在曠野的渡口住宿，務要過河，免得王和跟隨他的眾人都被吞滅。」」

現代譯撒下 17:16 戶篩又說：「趕快派一個送信的人去告訴大衛，今晚不要在曠野的渡口過夜，要馬上過約旦河；這樣，他和部屬才不至于被消滅。」

當代譯撒下 17:16 他說：“你現在快派人去通知大衛，請他今夜千萬不要在約旦河的渡口歇宿。他一定要快速過河到荒野那邊去，不然，他和他的軍隊都可能會一同遭害。”

思高本撒下 17:16 現在，快派人去報告達味說：「今夜不可在曠野的渡口露宿，要趕快過河，免得君王和隨從他的人民都遭殲滅」。

文理本撒下 17:16 宜急遣人告大衛曰、今夜勿宿曠野之津、必濟河、免王與侍從、俱見吞噬、

修訂本撒下 17:16 現在你們要急速派人去告訴大衛說：「今夜不可在曠野的渡口住宿，務要過河，免得王和所有跟隨他的百姓都被吞滅。」

KJV 英撒下 17:16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.

NIV 英撒下 17:16 Now send a message immediately and tell David, 'Do not spend the night at the fords in the desert; cross over without fail, or the king and all the people with him will be swallowed up.'

和合本撒下 17:17 那時，約拿單和亞希瑪斯在隱羅結那裏等候，不敢進城，恐怕被人看見。有一個使女出來，將這話告訴他們，他們就去報信給大衛王。

拼音版撒下 17:17 Nàshí, Yú ē nād ā n hé yà xī mǎ sī zài yǐ n luó jié nàlǐ dēnghòu, bù gǎ n jìn chéng, kǒ ngpà bèi rén kànjian. yōu yī gè shǐ nǚ chū lai, jī ā ng zhè huà gào su tā men, tā men jiù qù bàoxìn gei Dàwèi wáng.

呂振中撒下 17:17 那時約拿單和亞希瑪斯在隱羅結那裏呆著；有一個婢女經常出來，將話告訴他們，他們就去告訴大衛王：他們不敢進城，恐怕給人看見。

新譯本撒下 17:17 那時，約拿單和亞希瑪斯停留在隱·羅結，他們不敢進城，怕被人看見。有一個婢女經常出來，把話告訴他們，然後他們再去告訴大衛王。

現代譯撒下 17:17 那時，亞比亞他的兒子約拿單和撒督的兒子亞希瑪斯在耶路撒冷外圍的隱羅結泉旁邊等著，因為他們不敢進城，恐怕被發現。有一個婢女經常來告訴他們外面所發生的事，他們就轉告大衛王。

當代譯撒下 17:17 當時，約拿單和亞希瑪斯正躲在隱羅結，沒有在城中出入，恐怕被人看見。有一個使女從城中出來給他們報信，他們便把消息帶給大衛王。

思高本撒下 17:17 那時，約納堂和阿希瑪茲已在洛革泉傍等候，因怕被人看見，不敢進城；有個使女出來給他們傳信，他們就去報告達味君王。

文理本撒下 17:17 時、約拿單亞希瑪斯待于隱羅結、因不可入城、爲人所見、有婢數來告之、則往轉告大衛王、

修訂本撒下 17:17 約拿單和亞希瑪斯在隱·羅結等候，不敢進城，恐怕被人看見。有一個婢女出來，

把這話告訴他們，他們就去報信給大衛王。

KJV 英撒下 17:17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

NIV 英撒下 17:17 Jonathan and Ahimaaz were staying at En Rogel. A servant girl was to go and inform them, and they were to go and tell King David, for they could not risk being seen entering the city.

和合本撒下 17:18 然而有一個童子看見他們，就去告訴押沙龍。他們急忙跑到巴戶琳某人的家裏；那人院中有一口井，他們就下到井裏。

拼音版撒下 17:18 Ránér yǒu yī gè tóngzǐ kànjiàn tā men, jiù qù gàosu Yē shā lóng . tā men jí máng pǎo dào bā hù lín mǒ u rén de jiā lǐ . nà rén yuàn zhō ng yǒu yī kǒ u jǐ ng , tā men jiù xià dào jǐ ng lǐ .

呂振中撒下 17:18 但是有一個青年人看見他們，就去告訴押沙龍；二人趕快走，來到巴戶琳一個人家裏；那人院中有一口井，他們就下到井裏。

新譯本撒下 17:18 但有一個僕人看見他們，就去告訴押沙龍。因此，他們兩人急忙離開那裏，來到巴戶琳某人的家裏；那人的院子裏有一口井，他們就下到井裏。

現代譯撒下 17:18 可是有一個小孩子看見他們，就去告訴押沙龍。兩人連忙跑去藏在巴戶琳某人家裏。那家附近有一口井，他們就下到井裏去。

當代譯撒下 17:18 正當他們離開隱羅結，出發去見大衛的時候，有一個少年人發現了他們，他就去告訴押沙龍。於是，他們兩人便急忙逃走，來到巴戶琳的一戶人家，那人的院子裏有一口井，他們就藏在井內。

思高本撒下 17:18 但有一個少年人看見了他們，便向阿貝沙隆報告了；他們二人就急速逃匿，來到巴胡陵的一個人家，他院子 有一口井，他們便下到井。

文理本撒下 17:18 有孺子見之、以告押沙龍、二人遂急去、至巴戶琳人家、其院有井、二人下焉、

修訂本撒下 17:18 然而有一個僮僕看見他們，就去告訴押沙龍。他們二人急忙離開，跑到巴戶琳一個人的家裏。那人院中有一口井，他們就下到那裏。

KJV 英撒下 17:18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

NIV 英撒下 17:18 But a young man saw them and told Absalom. So the two of them left quickly and went to the house of a man in Bahurim. He had a well in his courtyard, and they climbed down into it.

和合本撒下 17:19 那家的婦人用蓋蓋上井口，又在上頭鋪上碎麥，事就沒有泄漏。

拼音版撒下 17:19 Nà jiā de fùrén yòng ge gāi shàng jǐng kǒu, yòu zài shàng tóu pū shàng suī mǎi, shì jiù méiyǒu xiè lòu.

呂振中撒下 17:19 那家婦人把簾布鋪在井面，又在上頭撒些碎穀，事就無人知道。

新譯本撒下 17:19 那家的主婦拿了一塊大布，蓋在井口上，又在上面鋪了一些麥子，所以沒有人知道這件事。

現代譯撒下 17:19 那人的妻子用蓋子把井口蓋好，又在上面撒了好些麥子，避免人的注意。

當代譯撒下 17:19 那人的妻子用一塊布蓋著井口，然後在布上撒了一些麥子，這樣就沒有人懷疑他們是會藏在井裏了。

思高本撒下 17:19 那家的婦女取了一個蓋子蓋在井口上，蓋子上又撒了些麥粒，免得有人注意。

文理本撒下 17:19 婦以蓋掩井口、布麥屑于上、而事不泄、

修訂本撒下 17:19 那家的婦人用蓋蓋上井口，又在上頭鋪上碎麥，事情就沒有泄漏。

KJV 英撒下 17:19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.

NIV 英撒下 17:19 His wife took a covering and spread it out over the opening of the well and scattered grain over it. No one knew anything about it.

和合本撒下 17:20 押沙龍的僕人來到那家，問婦人說：“亞希瑪斯和約拿單在哪裏？”婦人說：“他們過了河了。”僕人找他們，找不著，就回耶路撒冷去了。

拼音版撒下 17:20 Yē Shā lóng de púrén lái dào nà jiā, wèn fùrén shuō, yà xī mǎ sī hé Yuē nǎ dān zài nǎ lǐ. fùrén shuō, tā men guò le hé le. púrén zhǎo tā men, zhǎo bù zhǎo, jiù huí Yē lù sā lěng qù le.

呂振中撒下 17:20 押沙龍的僕人來到那家、見那婦人，問她說：「亞希瑪斯和約拿單在哪裏？」婦人說：「他們過了有水的溪河了。」僕人尋找尋找；找不著，就回耶路撒冷去了。

新譯本撒下 17:20 押沙龍的臣僕到這家來見那婦人，問她：“亞希瑪斯和約拿單在哪裏？”那婦人回答他們說：“他們已經過了河了。”于是臣僕搜索他們，却沒有找著，就都回耶路撒冷去了。

現代譯撒下 17:20 押沙龍的官員到這家來，問那女人：「亞希瑪斯和約拿單在哪裏？」她說：「他們過河去了。」這些人找來找去找不到他們，就回耶路撒冷去了。

當代譯撒下 17:20 押沙龍的部下來查問約拿單和亞希瑪斯的下落的時候，那婦人就說他們已經過河走了。押沙龍的部下就趕快去追，結果却沒有甚麼發現，于是，他們只好返回耶路撒冷。

思高本撒下 17:20 阿貝沙隆的差役來到那家的婦女前問說：「阿希瑪茲和約納堂在哪？那婦女答說：「他們早過了蓄水池」。差役就去搜索他們，却沒有找著，便回了耶路撒冷。

文理本撒下 17:20 押沙龍僕至其家、問婦曰、亞希瑪斯約拿單安在、婦曰、已濟溪矣、索之不得、乃歸耶路撒冷、

修訂本撒下 17:20 押沙龍的僕人來到婦人的家，說："亞希瑪斯和約拿單在哪裏？"婦人對他們說："他們過了河了。"僕人搜尋，却找不著，就回耶路撒冷去了。

KJV 英撒下 17:20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

NIV 英撒下 17:20 When Absalom's men came to the woman at the house, they asked, "Where are Ahimaaz and Jonathan?" The woman answered them, "They crossed over the brook." The men searched but found no one, so they returned to Jerusalem.

和合本撒下 17:21 他們走後，二人從井裏上來，去告訴大衛王說："亞希多弗如此如此定計害你，你們務要起來，快快過河。"

拼音版撒下 17:21 Tā men zǒu hòu, èr rén cóng jǐng lǐ shàng lái, qù gàosu Dàwèi wáng shuō, yà xī duō fú rú cǐ rú cǐ dèng jì hài nǐ, nǐ men wù yào qǐ lái, kuài kuài guò hé.

呂振中撒下 17:21 他們走了之後，二人從井裏上來，去告訴大衛王，對大衛說：「你們要起來，趕快趟過水，因為亞希多弗這樣這樣地設計謀要害你們。」

新譯本撒下 17:21 他們走了以後，兩人從井裏上來，去告訴大衛王，對大衛說："你們要起來，趕快過河，因為亞希多弗已經定了這樣這樣的謀略攻擊你們。"

現代譯撒下 17:21 追捕的人走後，亞希瑪斯和約拿單從井裏上來，趕快去向大衛王報告亞希多弗籌謀追擊王的事，并說：「趕快渡河！」

當代譯撒下 17:21 押沙龍的部下離開後，約拿單和亞希瑪斯便從井裏爬出來，趕忙去向大衛報信，把亞希多弗的計劃原原本本地告訴大衛，并請他連夜趕過約旦河。

思高本撒下 17:21 差役走了以後，兩人就為井上來；去給達味君王報信，對達味說：「起身，趕快過河，因為阿希托費耳為害你們出了這樣的計謀」。

文理本撒下 17:21 去後、二人自井出、往告大衛王曰、亞希多弗設謀害爾、宜起、速濟河、

修訂本撒下 17:21 他們走後，二人從井裏上來，去告訴大衛王。他們對大衛說："亞希多弗出這樣的主意要害你，你們起來，快快過河。"

KJV 英撒下 17:21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

NIV 英撒下 17:21 After the men had gone, the two climbed out of the well and went to inform King David. They said to him, "Set out and cross the river at once; Ahithophel has

advised such and such against you."

和合本撒下 17:22 于是，大衛和跟隨他的人都起來過約旦河。到了天亮，無一人不過約旦河的。

拼音版撒下 17:22 Yúshì Dàwèi hé gēnsuí tā de rén dōu qǐ lái, guō Yuē dānhé. dào le tiān liàng, wú yī rén bú guō Yuē dānhé de.

呂振中撒下 17:22 于是大衛和跟隨的衆人都起來、過約但河；到了天亮，連一個人也沒有邇下而不過約但河的。

新譯本撒下 17:22 于是大衛和跟隨他的衆人都起來，渡過約旦河；到了天亮，沒有一人還沒有渡過約旦河的。

現代譯撒下 17:22 于是大衛和他的隨從都動身渡約旦河。天亮的時候，他們全部都過去了。

當代譯撒下 17:22 大衛王和隨從就起來過約旦河；在黎明之前，所有的人就都過去了。

思高本撒下 17:22 達味和隨從他的人就起身過了約旦河。到天亮時，沒有一個沒有過約旦河的。

文理本撒下 17:22 大衛與僕從遂起、濟約但、及黎明、民衆悉濟、不遺一人、

修訂本撒下 17:22 于是大衛和所有跟隨他的百姓都起來，過約旦河。到了天亮，無一人不過約旦河的。

KJV 英撒下 17:22 Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

NIV 英撒下 17:22 So David and all the people with him set out and crossed the Jordan. By daybreak, no one was left who had not crossed the Jordan.

和合本撒下 17:23 亞希多弗見不依從他的計謀，就備上驢歸回本城。到了家，留下遺言，便吊死了，葬在他父親的墳墓裏。

拼音版撒下 17:23 Yà xī duō fú jiàn bù yī cóng tā de jì móu, jiù bèi shàng lǘ, guī huí běn chéng. dào le jiā, liú xià yí yán, biàn diào sǐ le, zàng zài tā fùqīn de fùnù lǐ.

呂振中撒下 17:23 亞希多弗見自己的計謀不蒙採納施行，就預備了驢，在本城自己家去；立了遺囑理家事，便上吊死了；被埋葬在他父親的墳墓裏。

新譯本撒下 17:23 亞希多弗見自己的謀略不被採納，就預備了驢子，起程往本城自己的家去。他安排好了家裏的事，就上吊死了，埋葬在他父親的墳墓裏。

現代譯撒下 17:23 亞希多弗見自己的建議不被採納就騎上驢，回家鄉去。他把自己的後事料理清楚後上吊自殺。人家把他埋在他家族的墳墓裏。

當代譯撒下 17:23 亞希多弗見自己的提議不被接納，便備上驢，啓程回鄉，安頓好一切家事以後，就自縊身亡了。後來，人就把他埋在他父親的墓穴裏。

思高本撒下 17:23 阿希托費耳看見人不依從他的計謀，就備上驢，動身回家，回了本城，安排了自己

的家務以後，就上吊死了。人將他埋在他父親的墳墓。

文理本撒下 17:23 亞希多弗見其所謀不從、即備驢反故邑、歸私第、處置家事、自縊而死、葬于父墓、

○
修訂本撒下 17:23 亞希多弗見他的計謀不被接納，就備上驢，動身歸回本城，到了自己的家。他留下遺囑給他的家，就上吊死了，葬在他父親的墳墓裏。

KJV 英撒下 17:23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

NIV 英撒下 17:23 When Ahithophel saw that his advice had not been followed, he saddled his donkey and set out for his house in his hometown. He put his house in order and then hanged himself. So he died and was buried in his father's tomb.

和合本撒下 17:24 大衛到了瑪哈念，押沙龍和跟隨他的以色列人也都過了約旦河。

拼音版撒下 17:24 Dàwèi dào le Mǎ hā niàn, Yē shā lóng hé gē nsuí tā de Yǐ sè liè rén yě dōu guò le Yuē dàn hé.

呂振中撒下 17:24 大衛到了瑪哈念，押沙龍和隨從的以色列衆人也都過了約但河。

新譯本撒下 17:24 大衛到了瑪哈念，押沙龍和跟隨他的以色列衆人也都過了約旦河。

現代譯撒下 17:24 押沙龍和他的部隊渡過約旦河的時候，大衛已經到了瑪哈念。

當代譯撒下 17:24 大衛來到瑪哈念，押沙龍也率領著以色列大軍，渡過約旦河，一路追趕。

思高本撒下 17:24 阿貝沙隆率領以色列人過約旦河時，達味已到了瑪哈納因。

文理本撒下 17:24 大衛至瑪哈念、押沙龍及以色列衆濟約但、

修訂本撒下 17:24 大衛到了瑪哈念，押沙龍和跟隨他的以色列衆人也都過了約旦河。

KJV 英撒下 17:24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

NIV 英撒下 17:24 David went to Mahanaim, and Absalom crossed the Jordan with all the men of Israel.

和合本撒下 17:25 押沙龍立亞瑪撒作元帥代替約押。亞瑪撒是以實瑪利人（又作“以色列人”）以特拉的兒子。以特拉曾與拿轄的女兒亞比該親近；這亞比該與約押的母親洗魯雅是姐妹。

拼音版撒下 17:25 Yē Shā lóng lì yà Mǎ sā zuò yuán shuāi, dài tì Yuē yē. yà Mǎ sā shì Yǐ shí mǎ lì rén (yòu zuò Yǐ sè liè rén) yǐ tè là de ér zǐ. yǐ tè là céng yǔ ná xiá de nǚ ér yà bǐ gāi qī nǐ n. zhè yà bǐ gāi yǔ Yuē yē de mǔ qīn xǐ lǔ yǎ shì zǐ mèi.

呂振中撒下 17:25 押沙龍立了亞瑪撒統領軍隊，去代替約押。亞瑪撒是一個人名叫以實瑪利人（傳統

：以色列人）以特拉的兒子；以特拉曾經和拿轄的女兒亞比該同床；這亞比該和約押的母親洗魯雅是姐妹。

新譯本撒下 17:25 押沙龍派亞瑪撒統率軍隊，作軍隊的元帥，取代約押。亞瑪撒是以實瑪利人以特拉的兒子。以特拉曾經與拿轄的女兒亞比該親近過；亞比該和約押的母親洗魯雅是姊妹。

現代譯撒下 17:25（押沙龍派亞瑪撒作軍隊的元帥，代替約押。亞瑪撒是以實瑪利〔希伯來文是：以色列人〕人益帖的兒子。他母親愛比該是拿轄的女兒，跟約押的母親洗璐雅是姊妹。）

當代譯撒下 17:25 押沙龍任命亞瑪撒為元帥，代替了約押的位置，他們就在基列地安營。這亞瑪撒是以實瑪利人，他是約押的表兄弟，他的父親是以特拉，母親是拿轄的女兒亞比該，亞比該與約押的母親洗魯雅是姊妹。

思高本撒下 17:25 阿貝沙隆派阿瑪撒代約押為統帥。阿瑪撒是依市瑪耳人依特辣的儿子。依特辣曾走近過葉瑟的女兒，約押的母親，責魯雅的姐妹阿彼蓋耳。

文理本撒下 17:25 押沙龍立亞瑪撒為軍長、以代約押、其人乃以實瑪利人以特拉、與拿轄女亞比該同室而生者、亞比該與約押母洗魯雅為姊妹、

修訂本撒下 17:25 押沙龍立亞瑪撒作元帥，取代約押。亞瑪撒是以實瑪利人以特拉的兒子。以特拉曾與拿轄的女兒亞比該親近；這亞比該與約押的母親洗魯雅是姊妹。

KJV 英撒下 17:25 And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruihah Joab's mother.

NIV 英撒下 17:25 Absalom had appointed Amasa over the army in place of Joab. Amasa was the son of a man named Jether, an Israelite who had married Abigail, the daughter of Nahash and sister of Zeruihah the mother of Joab.

和合本撒下 17:26 押沙龍和以色列人都安營在基列地。

拼音版撒下 17:26 Y ē Sh ā lóng hé Y ī sè liè rén d ō u ā n yíng zài J ī liè dì.

呂振中撒下 17:26 以色列人和押沙龍都扎營在基列地。

新譯本撒下 17:26 以色列人和押沙龍都在基列地安營。

現代譯撒下 17:26 押沙龍和以色列人在基列一帶扎了營。

當代譯撒下 17:26 押沙龍任命亞瑪撒為元帥，代替了約押的位置，他們就在基列地安營。這亞瑪撒是以實瑪利人，他是約押的表兄弟，他的父親是以特拉，母親是拿轄的女兒亞比該，亞比該與約押的母親洗魯雅是姊妹。

思高本撒下 17:26 以色列人同阿貝沙隆在基肋阿得一帶扎了營。

文理本撒下 17:26 押沙龍與以色列眾、建營于基列地、○

修訂本撒下 17:26 押沙龍和以色列人安營在基列地。

KJV 英撒下 17:26 So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

NIV 英撒下 17:26 The Israelites and Absalom camped in the land of Gilead.

和合本撒下 17:27 大衛到了瑪哈念，亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比，羅底巴人亞米利的兒子瑪吉，基列的羅基琳人巴西萊，

拼音版撒下 17:27 Dàwèi dào le Mǎ hā niàn, yà mén zú de là bā rén ná xiá de érzi shuò bǐ, luó dǐ bā rén yà Mǐ lì de érzi Machir, Jī liè de luó jī lín rén Bā xī lái,

呂振中撒下 17:27 大衛到了瑪哈念，亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比、羅底巴人亞米利的兒子瑪吉、基列的羅基琳人巴西萊、

新譯本撒下 17:27 大衛到了瑪哈念的時候，亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比、羅·底巴人亞米利的兒子瑪吉、基列的羅基琳人巴西萊，

現代譯撒下 17:27 大衛抵達瑪哈念的時候有三個人出來迎接他。他們是亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比，羅底巴人亞米利的兒子瑪吉，和基列的羅基琳人巴西萊。

當代譯撒下 17:27 在瑪哈念，大衛受到朔比（亞捫族拉巴人拿轄的兒子）、瑪吉（羅底巴人亞米利的兒子）和巴西萊（一個基列的羅基琳人）的熱切歡迎。

思高本撒下 17:27 當達味來到瑪哈納因時，納哈士的兒子苟彼，由阿孟人民的辣巴城，阿米爾的兒子瑪基爾由羅德巴爾城，基肋阿得人巴爾齊來由洛革林城，

文理本撒下 17:27 大衛既至瑪哈念、亞捫族拉巴人拿轄子朔比、與羅底巴人亞米利子瑪吉、暨基列之羅基琳人巴西萊鹹至、

修訂本撒下 17:27 大衛到了瑪哈念，亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比，羅·底巴人亞米利的兒子瑪吉，來自羅基琳的基列人巴西萊，

KJV 英撒下 17:27 And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

NIV 英撒下 17:27 When David came to Mahanaim, Shobi son of Nahash from Rabbah of the Ammonites, and Makir son of Ammiel from Lo Debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim

和合本撒下 17:28 帶著被，褥，盆，碗，瓦器，小麥，大麥，麥面，炒穀，豆子，紅豆，炒豆，

拼音版撒下 17:28 Dài zhe bei, rù, pén, wǎn, wǎ qì, xiǎo mài, dà mài, mài miàn, chǎo gǔ, dòu zǐ, hóngdòu, chǎo dòu,

呂振中撒下 17:28 帶著床鋪、被單碗盆、瓦器、小麥、大麥、麵粉、焙穀、豆子、紅豆、

新譯本撒下 17:28 帶來寢具、碗盤、瓦器、小麥、大麥、麵粉、炒麥、豆子、紅豆、炒豆、

現代譯撒下 17:28 他們帶著鍋、碗、被褥，和食物來給大衛和跟從他的人。吃的有小麥、大麥、麥片、烤熟的麥穗、四季豆、豌豆〔希伯來文是：豌豆和烤熟的麥穗〕、

當代譯撒下 17:28 他們帶了被褥、炊具、瓦器、小麥、大麥、麵粉、炒麥、豆子、扁豆、蜂蜜、奶油、乳酪、牛肉和羊肉來供應大衛和跟隨他的人作伙食。他們說：“你們經過了荒野的長途旅程，一定會感到非常饑渴和疲乏了。”

思高本撒下 17:28 帶來了床、鋪蓋、杯盤、炊具、小麥、麵粉、炒麥、豆子、扁豆、

文理本撒下 17:28 携床盆瓦器、小麥、麩麥、細面、烘穀、大豆、小豆、烘豆、

修訂本撒下 17:28 帶著被褥、盆、瓦器，還有小麥、大麥、麥面、烤熟的穀穗、豆子、紅豆、炒豆、

KJV 英撒下 17:28 Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,

NIV 英撒下 17:28 brought bedding and bowls and articles of pottery. They also brought wheat and barley, flour and roasted grain, beans and lentils,

和合本撒下 17:29 蜂蜜，奶油，綿羊，奶餅供給大衛和跟隨他的人吃。他們說：“民在曠野，必饑渴困乏了。”

拼音版撒下 17:29 Fēngmì, nǎiyóu, miányáng, nǎibǐng, gōngjǐ Dàwèi hé gēnsuítā de rén chī. tāmen shuō, mǐn zài kuàngyě, bìjī kùn fá le.

呂振中撒下 17:29 蜜、奶酪、綿羊、牛的乾酪，給大衛和跟隨的人吃；因為他們說：「衆民在曠野一定渴困倦的。」

新譯本撒下 17:29 蜂蜜、奶油、綿羊和奶酪送給大衛和跟隨他的人吃，因為他們說：“這些人在曠野一定又饑餓，又疲倦，又口渴了。”

現代譯撒下 17:29 蜂蜜、乳酪、奶油，和綿羊。他們知道大衛和跟從他的人在曠野一定是又饑渴又疲勞。

當代譯撒下 17:29 他們帶了被褥、炊具、瓦器、小麥、大麥、麵粉、炒麥、豆子、扁豆、蜂蜜、奶油、乳酪、牛肉和羊肉來供應大衛和跟隨他的人作伙食。他們說：“你們經過了荒野的長途旅程，一定會感到非常饑渴和疲乏了。”

思高本撒下 17:29 蜂蜜、奶油、奶餅、牛肉和羊肉，供給達味和他的的人吃用，因為他們想：這些人經過了曠野，必定感到饑餓和疲勞。

文理本撒下 17:29 蜜酥與羊、牛酪之餅、以供大衛、及其侍從、蓋曰、民在曠野、饑渴困憊、

修訂本撒下 17:29 蜂蜜、奶油、綿羊、奶餅，供給大衛和跟隨他的人吃，因為他們想：“百姓在曠野中，必定又饑渴又疲乏。”

KJV 英撒下 17:29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

NIV 英撒下 17:29 honey and curds, sheep, and cheese from cows' milk for David and his people to eat. For they said, "The people have become hungry and tired and thirsty in the desert."
